

日目の體量一貫二百二十目。

百四五日目にして呼び聲に應じて、眼或は頭を左右にめぐらして之を見付けたり。

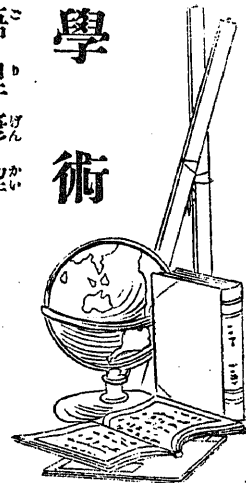
記者白す、この一篇、越後邊りのある讀者より懸々贈りこられたるものなり。申し出によりて、懸と寄福者たる母君の名を香けり。尙この子どもの成長につれて觀察せる所を續々本誌に投ぜらるゝことを約せり。吾人はこの可憐なる幼子の、將來ますます健全に幸福ならんことを祈る。



學 術

英語俚諺解

擊 水 生



One home (Continued)

家庭に關するもの (前號の續)

A bad husband can not be a good man.

夫として悪しき者は、人として善良なる能はず。

A bad wife likes her husband's heel to be towards home.

wards home.

悪しき妻は、其夫の踵が、家庭に向いてゐること

を好む。

He who marries for wealth sells his own liberty.

財産を目宛にして、婚禮する男は、自家の自由を賣却する者なり。

A good wife and health are a man's best wealth.

善良なる妻と健康とは、男子の最良の財産なり。

In marriage it is all very well to say that the

two are made one, the question is which one.

結婚に於て「二人が一人になる」事能ふことば、

全間違なし、なりながら、「どの一人か、よくな

かどはどのが、疑問なり。

Who has a bad wife, his hell begins on earth.

悪しき妻を持つ者は、この世からの地獄に陥れる

ものなり。

Blessed is the man who hath a virtuous wife,

for the number of his days shall be dauble.

貞淑の妻を持つる者は、幸福なり。何となれば其
人の日数は、二倍となるを以てなり。

When the husband earns well, the wife spins

well.

夫がせつせと儲ける時には、妻はせつせと紡く。

On women.

婦人に關するもの。

As unto the bow the cord is.

So unto the man is woman.

Though she bends him she obeys him,

Though she draws him, yet she follows, useless

each without the other.

弓に弦ある如く、男子に女子あり。

女子は男子を曲ぐものはらく、併も男子に従ふ。

彼は男子を引くも、併も之に伴ふ。

者、其一のみにては、用なれどもなり。

A woman who looks much in the glass spins but little.

專鏡にのみ向ふ女は、紡ぐこと少なし。

One hair of a woman draws more than a bell-rope.

婦人の髮毛一筋は、ベル綱よりも引くこと強し。

She is noblest, being good.

婦人の最高尚なるは、其善良なるに在り。

Whatever may be the customs and laws of a country, the woman of it decide the morals.

國の習慣法律は如何ありとも、其國の婦人は、

道徳を決定するものなり。

Women are the poetry of the world.

婦人は世界の詩歌なり。

Kind words and few are a woman's ornament.

やれこの言葉、言葉數の少は、婦人の裝飾なり。

Nothing makes a woman more esteemed by the opposite sex than chastity.

男子をして最尊敬せしむるものは、婦人にありて貞操よりも他なることなし。

A virtuous woman! her price is far above rubies.

徳高き婦人よー彼女の價値はルビーよりも尊し。

Woman's beauty, the forest's echo and rainbows soon pass away.

婦人の美容と森の反響と雨後の霓とは、消ゆるに速なり。

Women have more strength in their looks than we have in our laws and more power in their

婦人論の論議は、吾人の法律に於ける力よ
能く強し。身涙に持てる力は、吾人の議論に於ける力より強し。

婦人論の論議は、吾人の法律に於ける力よ能く強し。身涙に持てる力は、吾人の議論に於ける力より強し。

On children.

子どもに關するもの。

What is learned in the cradle lasts till the grave.

GRAVE.

搖籃の中に學びし所のものは、墓場まで永續す。
Let a child have its will and it will not cry.

子供の思ふがままにせしめよ、然らば泣くことなからん。

A wise son mekoth a glad father, but a foolish son is the heaviness of his mother.

賢い息子は、喜びの父を造れども、愚かな息子は母

賢い息子は、喜びの父を造れども、愚かな息子は母

の重荷なり。

Better their laughter, than a chamber next

室の美しきよりも子供等の嬉笑なるかな。

Only in their mirth is home complete.

たゞ彼等の歡樂の中にホームは完成せらる。

* * * * *

A colt you may break, but an old horse you never can.

能くや。

子馬は馴し得るけむも老ひたるは遂に馴らすこと能くや。

Children are what the mothers are.

子どもは母の姿をうつせるものなり。

Chastise a good child that it may not grow

bad, and a bad one that it may not grow

wise.

wise.

善い子を訓誡して悪しくならしむるなかれ、悪し
き子を訓誡して、よりあしくならしむる勿れ。

On Friendship.

交友に關するもの。

A good friend is my nearest relation.

良友は我が最近の親戚なり。

There is no better looking glass than an old

鏡

舊友が勝る鏡なし。

Johns may get friends, but his performances

事實の鏡映 them.

約束はなきて友を得ることあらん。而も交情を保

ち行くは約束を成就するに在り。

Friends multiply joys and devise griefs.

友誼は喜を倍加し悲を半減す。

A friend to every-body is a friend to no-body.

何人にも友たる人は何人にも友たらずなり。

Judge before friendship, then confide till death.

友誼を結ぶ前によく判せよ。然る後は死に至るま

で信頼せよ。

True friends visit us in prosperity only when

invited but in adversity they come without

invitation.

眞の友達に吾が富貴の時に當りては招かれれば來

らず、災厄に當りては招かずとも來訪す。

False friends are worse than open enemies.

偽友は公敵よりも恐るべし。

The rich hath many friends.

富者は朋友多し。

Wealth addh many friends.

富は多くの友を増す。

A true friend does sometimes venture to be offensive.

眞實の友は、時としては我意に反くことをも敢てするものなり。

Adversity is the only balance to weigh friends.

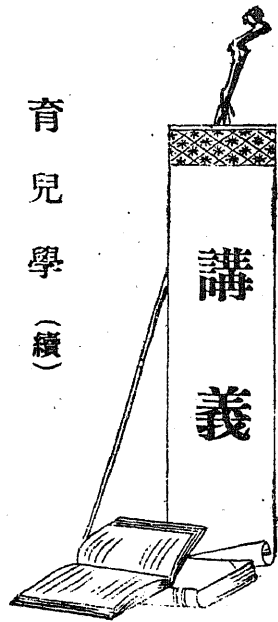
災難は、朋友を量るべき唯一の秤なり。

(以下次出)



育兒學 (續)

中村 五六



第四章 清潔、運動及睡眠

●清潔、身體を清潔にするには、幼児にありては健康上第一に必要であります。幼児の皮膚は極めて細やかに美しく、又感じ易く且つ傷ひ易きものでありまして、其の上これが断えず不用の物を發散する部分となりて居ます。こゝに出づるものは即ち皆人の知れる汗でありまして、汗汁の中には、動物質や鹽分を含んで居ます。

皮膚の表面よりは、汗の外に脂肪分を出しまし